

ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO *THE MOTHER GENERATED INDEX* PARA A LÍNGUA PORTUGUESA NO CONTEXTO BRASILEIRO

Ana Karina Bezerra Pinheiro; Samila Gomes Ribeiro; Paula Renata Amorim Lessa; Priscila de Souza Aquino

As questões relacionadas à qualidade de vida são centrais para a promoção da saúde materna. Assim, o presente estudo objetivou traduzir e adaptar o *The Mother Generated Index* para a língua Portuguesa no contexto brasileiro. Trata-se de um estudo metodológico composto pelas seguintes fases: 1. Tradução Inicial; 2. Síntese das traduções; 3. Tradução de volta ao idioma original (*back-translation*); 4. Revisão por um comitê de especialistas; 5. Pré-teste. A versão revisada pelo Comitê foi aplicada a 30 puérperas em uma maternidade pública. Na fase da tradução inicial foi certificada a importância de ter um profissional da área da saúde e um de outra área. Na fase da síntese das traduções, os textos produzidos foram bem analisados, buscando principalmente manter a imparcialidade para formação do documento T12. Na fase de *back-translation*, a diferença mais marcante foi relacionada a etapa 1. Posteriormente, na etapa do comitê de especialistas, aconteceu um dos momentos mais cruciais do processo de adaptação transcultural, no qual foram verificadas as equivalências semântica, idiomática, experiencial e conceitual. O processo de tradução e adaptação transcultural do MGI mostrou-se rigoroso e pôde ser comprovado a partir da aplicação do pré-teste, na qual foi observado que nenhuma mulher apresentava dificuldade para compreender o índice traduzido. Todavia acrescenta-se que a maioria das puérperas preferiu ser entrevistada à responder o índice sozinha. Observou-se que o tempo de aplicação variou entre 10 e 16 minutos. A maioria das participantes considerou o índice de fácil compreensão. Conclui-se que o MGI é um instrumento confiável para a mensuração do conceito de qualidade de vida entre as puérperas brasileiras, pois permite de forma simples e compreensível avaliar as diversas dimensões envolvidas na qualidade de vida das puérperas.

Palavras-chave: Qualidade de vida. Período pós-parto. Enfermagem.

Área Temática: Saúde e Qualidade de Vida